

cuando determinados verbos árabes que son antónimos naturales rigen una misma preposición, la traducción hebrea adopta esa preposición.

Para finalizar, el principal problema con el que se han encontrado los editores ha sido cómo abordar la publicación de un libro que se escribió hace cincuenta años. El profesor Blau, gran especialista en las relaciones de la lengua hebrea con la árabe y viceversa, les advirtió que de actualizarlo habría que cambiar todo el libro, por lo que lo más conveniente sería mantenerlo en su forma original, como resultado del trabajo de un investigador joven. Siguiendo el consejo de este importante lingüista, los editores han decidido no alterar la doble estructura del trabajo, ni el estilo del autor, respetando incluso la grafía. Sí han corregido todos los errores tipográficos de la edición “stencil” mecanografiada a partir de las ediciones que el autor empleó en su época. Además, han reelaborado de nuevo la bibliografía, algo confusa en el original; han rehecho los índices, especialmente los de las voces árabes que han sido ordenados según el alifato; han remarcado las voces árabes analizadas; han introducido vocales que faciliten la lectura del texto aljamiado; y han anexado una bibliografía que contiene los trabajos posteriores del autor en este campo. En definitiva, le han otorgado tanto al trabajo como al autor el grado de clásicos, quizá el primero del siglo XX reconocido. Su traducción a alguna lengua occidental no debería hacerse esperar, ya que ayudaría con creces a difundir este método de estudio tanto tiempo olvidado en anaqueles privilegiados.

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO

MARTÍNEZ DELGADO, JOSÉ, *La semitística comparada en Alandalus. De los orígenes a Ibn Barun*, Zaragoza 2006. Ed. Conocer Alandalus, col. Guías de Historia, arte y cultura islámica. 95 págs. Rústica.

El libro realizado por José Martínez está enmarcado en una colección de guías, calificada como de “alta difusión”, pero de hecho supera esa categoría para entrar en la de investigación, pues es evidente que una parte considerable del mismo es producto de la investigación del autor. Como estudio del desarrollo de la gramática hebrea en Sefarad me parece una aportación muy interesante pero también debo decir que el sistema de transcripción –cargado de signos diacríticos– es propio de un trabajo

especializado y no de una obra de divulgación o difusión y tal vez el autor debiera haberlo evitado para adecuar el texto al propósito divulgativo de la obra. Asimismo, para una Guía la lengua empleada por el autor es en exceso barroca y la exhibición de erudición de la que hace gala, en ocasiones, puede dificultar la comprensión del texto.

El estudio comienza con la *Introducción* donde ofrece una panorámica general de los estudios gramaticales hebreos y la semitística comparada antes de su pleno desarrollo en al-Andalus. Esta Introducción es muy completa, pero para poder seguirla se han de tener profundos conocimientos del tema pues su redacción es confusa, mezclando unas cuestiones con otras.

El segundo capítulo, '*La arabización de la lengua hebrea en Alandalús*' es un magnífico trabajo donde se hace un repaso de todos los gramáticos judeoandalusíes anteriores al protagonista de la obra, Ibn Barun, y un análisis bastante pormenorizado de sus obras.

El tercer capítulo titulado '*Abu Ibrahim Yshaq ben Yosef ibn Barun de Zaragoza*' está dedicado a realizar una biografía comentada del gramático judeoandalusí y su producción. Como ya he indicado antes, el capítulo adolece de un exceso de erudición; por ejemplo considero innecesario analizar *La Poética* de Mosé ibn Ezra en este contexto (pp. 52-56), máxime cuando ese análisis no aporta nada al contenido de un capítulo; por lo demás el capítulo es muy bueno y en el que destacaría los pasajes dedicados a su formación.

En los capítulos cuarto y quinto titulados '*La sección gramatical*' y '*La sección lexicográfica*', Martínez Delgado hace un buen y pormenorizado análisis de *El libro de la equivalencia* de Ibn Barun, basándose, fundamentalmente en el estudio de A. Mamán (*Comparative Semitic Philology in the Middle Ages. From Sa'adiah Gaon to Ibn Barun (10th-12th)*).

El anexo de la bibliografía es bastante completo, pero su presentación puede resultar incómoda pues sin ser un práctico listado de títulos tampoco es una bibliografía comentada.

Acompañan al texto un numeroso y bello material gráfico y cuadros complementarios a los distintos temas, estos cuadros son muy ilustrativos y útiles. También se ha destacar la cuidada presentación.

M^a JOSÉ CANO